



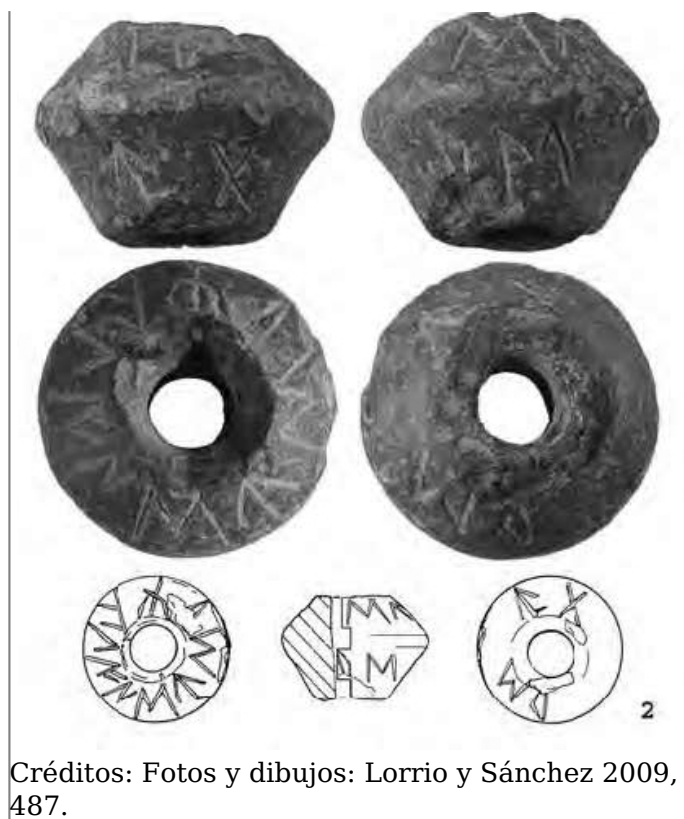
Citación: BDHespZ.04.01, consulta: 16-01-2026

Ref. Hesperia: Z.04.01

CABECERA	
REF. MLH:	K.07.01
MUNICIPIO:	Monreal de Ariza
N. INV.:	MAN 1940/27/ARC/2605
TIPO YAC.:	INDETERMINADO
YACIMIENTO:	Cerro Villar (Arcobriga)
PROVINCIA:	Zaragoza
OBJETO:	IF
GENERALIDADES	
MATERIAL:	CERAMICA
FORMA:	Bitroncocónica
DIRECCIÓN	ESPIRAL
ESCRITURA:	
TIPO EPÍGRAFE:	INDET.
SOPORTE:	fusayola
TÉCNICA:	INCISION
NÚM.	2
INSCRIPCIONES:	
DIMENSIONES	2,2 (Diám.)
OBJETO:	
NÚM. LÍNEAS:	1
H. MÁX. LETRA:	4
CONS. ARQ:	M
REVISORES:	ELM, ALF, CJC, ENF
RESPONS ARQUEOL.:	MGM
TEXTO Y APARATO CRÍTICO	
TEXTO:	A: susatikalim B: uta as
APARATO CRÍTICO:	
EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA	
FTE. LEC.: MLH	SEPARADORES: CARECE
NÚM. TEXTOS: 2	LENGUA: CELTIBERICO
SIGNARIO: CELTIBERICO W.	METROLOGÍA: carece
OBSERV.	Esgrafiado postcocción.
EPIGRÁFICAS:	<p>El primer problema que plantea esta pieza es el orden de lectura de las caras y su relación. Por otro lado, aparece el de la segmentación o no de la secuencia susatikalim. Lejeune consideró que había dos palabras: susati sería un verbo bien de la raíz *<i>sew-</i> ‘doblar, torcer, girar, dar vuelta’, bien de *<i>spew-</i> ‘apresurarse’, bien *<i>swep-</i> ‘lanzar’. kalim sería su objeto directo, relacionado quizá con el galgo γάλιον, γάλλις ‘cáñamo’. Untermann se adhiere a la interpretación de verbo + objeto directo, aunque no da traducción alguna.</p> <p>De Bernardo 2000, considerando susati como una forma de subjuntivo en -ā con reduplicación de *<i>sew-</i>, *<i>su-s-ā-t(i)</i>, proponía una posible traducción: ‘que tuerza el cáñamo y las X’. En de Bernardo <i>et alii</i> 2010 completa su traducción ‘que tuerza el cáñamo y nosotros’, donde uta es la conjunción copulativa para unir sintagmas nominales, presente en Peñalba [TE.17.03], y as es el acusativo del pronombre de primera persona del plural < *<i>ans</i> < *<i>ηs</i>. Da, además, un argumento paleo-epigráfico para mantener la segmentación susati kalim. Es la supuesta inversión del silabograma ka de kalim. Aunque también es cierto que podría pensarse en un alógrafo ka2 (¿o e2?).</p> <p>uta también aparece en Botorrita, no solo en [Z.09.01], sino también sobre grafitos cerámicos. La homofonía, no obstante, puede ser casual y tratarse de una abreviatura. En este sentido, Rubio 2003, aprovechando una propuesta de de Hoz en Beltrán <i>et alii</i> 1996, arriesgaba una atractiva interpretación para la secuencia uta as, que sigue manteniendo en 2013, 706. uta estaría grafiando [*<i>ux̥tā</i>] ‘lo dicho’, cf. sc. <i>uktā(ni)</i>, av. <i>ux̥ta-</i> ‘dicta, las cosas dichas’,</p>



	<p>irl. ant. <i>audacht</i> < *<i>ad-uxto</i>- ‘testamento’, irl. med. <i>anocht</i> < *<i>an-uxto</i>- ‘error de dicción’. as por su parte sería un [axss] o [axst], 2ª o 3ª p.sg. de un pretérito sigmático de *<i>ag-</i>, de donde literalmente ‘hiciste lo dicho’ o ‘hizo lo dicho’. Por su parte, susati podría considerarse como *<i>su sā(ηχ)ti</i>, es decir, el adverbio <i>su</i> ‘bien’ y una forma verbal relacionada con oisatuz [Z.09.01, A-7] y esatui [TE.03.01, -11] < *<i>sā-to-</i> o *<i>sā(η)χto-</i>. Rubio 2013, 705, plantea la alternativa de interpretar susati como un nombre femenino en -ī. Por su parte, kalim sería un acusativo femenino, relacionado con apelativos del tipo irl. ant. <i>gal</i> ‘valor’, <i>caile</i> ‘sirviente’, <i>cáil</i> ‘jabalina, flecha’, este último < *<i>kāli-</i>. Se llegaría de esta manera a una interpretación amorosa y erótica en nada ajena a los mensajes de las fusayolas, como la de De Bernardo.</p>
OBSERV. PALEOGRÁFICAS:	<p>Alografía: s2; u1; a2; ti2; ka1; l2?; i1; n1. No hay oposición gráfica alguna, ni apoyo seguro morfo-etimológico interno o externo seguro. No puede indicarse nada sobre su grado de coherencia con el sistema dual, aunque si la propuesta de Lejeune fuese cierta, el silabograma ka cuadraría con el esperado [ga]. Mientras que el epígrafe aquí recogido en A está escrito de manera centrífuga, el B lo está de manera centrípeta y no como se indica en el dibujo Cerralbo.</p>
CONTEXTO ARQUEOLÓGICO	
FECHA HALLAZGO:	Desconocido
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:	DESCONOCIDO
DATACIÓN:	Finales del siglo - III hasta, aproximadamente, el cambio de la era.
CRIT. DAT.:	Arqueológicos e histórico-paleográficos: La horquilla temporal general del uso del signario paleohispánico no redundante se extiende desde la fecha aproximada de la denominada tésera de Armuña de Tajuña, datada a finales del s. - III por el material arqueológico, sobre todo numismático, que apareció asociado a ella, hasta las fechas en que se considera que el uso del signario paleohispánico dejó de ser usado por los celtíberos, es decir, el cambio de era.
CONTEXTO HALLAZGO:	Desconocido.
OBSERVACIONES ARQUEOL.:	Fusayola de cerámica oscura con inscripción realizada precocción por incisión en sus dos planos oblicuos.
BIBLIOGRAFÍA	
ED. PRINCEPS:	Gómez-Moreno 1949, 310
BIBL. FILOL.:	MLH IV, 657-659; De Bernardo 2000c, 188-189; Rubio Orecilla 2003, 156, n. 38; Jordán 2004b, 215-217, SP.I.8.; Jordán 2007, 113; Rubio Orecilla 2013, 705-706, n. 28; Jordán 2019, 456-459
BIBL. ARQUEOL.:	M. Beltrán et alii 1987; Burillo 1997a; Lorrio - Sánchez 2009
ILUSTRACIONES	



Créditos: Fotos y dibujos: Lorrio y Sánchez 2009, 487.